

L'histoire du « Lexique du Parler de Savièse »

Père Zacharie Balet (1906-1999), en patois de Grimsuat (VS)

Transcription en patois de Savièse et traduction française, Anne-Gabrielle Bretz-Héritier

Cette longue et belle histoire m'a été contée le 12 avril 1997 par le Père Zacharie qui me recevait au Couvent des Capucins à Sion. Il me permit d'enregistrer le conte du « Lexique du Parler de Savièse » en patois de Grimsuat. Aujourd'hui, puisque le Père Zacharie n'est plus, ce moment passé en sa compagnie a pris une grande valeur : un ami, dans une grande simplicité, m'a confié le témoin...

Le conte commence avec le Père Christophe Favre au début du XX^e siècle ; il se poursuit avec le Père Zacharie dès le 17 octobre 1935, et jusqu'en 1960, et il m'a été confié en 1991. Le « Lexique du Parler de Savièse - Édition revue, augmentée et illustrée », Fondation Bretz-Héritier, a été publié aux Éditions de la Chervignine, Savièse, en 2013.

Le texte ci-après est une transcription, la plus fidèle possible, en patois de Savièse. J'ai écouté le Père Zacharie parler le patois de Grimsuat, je l'ai compris. Mais je n'aurais pas su écrire de façon satisfaisante le patois de Grimsuat. De son côté, le Père Zacharie me dit à la fin de l'entretien :

« L'orô pouchoü parla ën patoué dé Chavyeje, l'é méi cómodó dînche. L'a dé mó kyé fó^{ou} can mēmó dé ādzó tsachyé... Vën pa ā mīnta ! ».

Le lecteur aura tout loisir d'apprécier le patois du Père Zacharie et ses talents de conteur, en écoutant le document sonore original, en patois de Grimsuat.

Le lecteur est rendu attentif au fait suivant : tous les mots de liaison (*é*, *et* ; *é poué*, *et puis* ; *adon*, *alors* ; *é bin* ! *eh bien* !) et toutes les répétitions de mots ou d'idées n'ont pas été systématiquement retranscrits. Malgré cela, il est aisé de suivre la traduction écrite en patois de Savièse.

Collection « Le Patois de Savièse », tome 3, « Père Zacharie Balet, OFM Cap., 1906-1999 », Fondation Bretz-Héritier, Savièse, 1999.

Pour le patois, police de caractères «Saviese», © FBH.

Le petit trait sous une voyelle indique la place de l'accent tonique. Le *s* est toujours sonore.

Enregistrement audio, 15:18; à l'accordéon, Suzanne Zuchuat © FBH, 1997.

Anne-Gabrielle, mé fódre prou conta òna conta, òna conta... òna òndze conta. Crijó kyé nó vajin pa fornì voui. L'é troua òndze, ma adon dzinta dou cóminsémìn, poui pa dère ā fèn paskyé porì pa fornì...

Fa conta-ouéⁱ, l'é i conta dou « Lexique du Parler de Savièse » kyé d'éⁱ pobliā, kyé d'éⁱ contenoqūa chin dou Pèrre Cristòfé di mequē nou sin é trintsën (1935).

Can chéⁱ aróqūa a Stantsé pó a maturitéⁱ ou cóquējye dé dó^{ou} j-an dé filózófié fisikyé, cómin n'oun dijje dan ó tin, l'é i Pèrre Cristòfé ky'iré pròfesō dé fransé é dé grèkyé ou lisē dé Stantsé. Promyere tsó^{ou}ja kyé mé demandé : « Cha-to dé conté ? ». L'éⁱ de : « Vouéⁱ, tanyké prou ! » « A ! Adon va byin, va byin. »

É poué adon di ouéⁱ, l'éⁱ conta dé conté. Anmāò tòrdzò conta dé conté, djya can irò méi dzoouénó, méi pitj, i frāré é i choiiré, dé ādzó pó ènpouēntā é poué d'ātró ādzó pó fère plijj, dinche.

Adon, chéⁱ partì avouéⁱ a conta... Oṛa, l'é i òndze conta kyé vejó vó jé conta. L'éⁱ cóminsyā ó dijechaté ótòbre mequē nou sin é trintsën (1935), ché dzò ky'i Pèrre Cristòfé l'é mò.

Òna chenān-na ou dāvoué apréⁱ a mò dou Pèrre Cristòfé, l'é i Próvinšial dé Soujsé, iré i Pèrre Gaspāa, m'a ecri òna ouētra. Yó irò ou Coouin dé Bulé. M'a ecri òna ouētra pó mé dère : « Óṛa, n'èn débarachyā a tsābra dou Pèrre Cristòfé. Tui é ādzó can cācouin moure, l'é pèrtó égaoué, pé é vequādzó i méiⁱma tsó^{ou}ja, oun débaraché a tsābra dou mò é poué voualā, oun récominsé avouéⁱ d'ātró.

Adon, can l'an débarachyā a tsābra dou Pèrre Cristòfé, i Gardiñ dé Stantsé m'a de : « Ma kyé fó^{ou}-t-e fère avouéⁱ tóté é bouité, tó é carton é tóté é j-afère èn patoué, kyé fó^{ou}-t-e fère avouéⁱ chin, can memò pa tó fótéré vīa ? »

Anne-Gabrielle, il me faudra bien raconter une histoire, une histoire... une longue histoire. Je crois que nous n'allons pas la terminer aujourd'hui. Elle est trop longue, mais alors belle depuis le début, je ne peux pas dire [jusqu'] à la fin parce que je ne pourrai pas la terminer... Cette histoire-là, c'est l'histoire du « Lexique du Parler de Savièse » que j'ai publié, que j'ai continué [à la suite] du Père Christophe¹ depuis 1935.

Quand je suis arrivé à Stans pour la maturité au Collège de deux ans de philosophie physique, comme on disait dans le temps, c'est le Père Christophe qui était professeur de français et de grec au lycée de Stans. Première chose qu'il me demande : « Sais-tu des histoires ? ». J'ai dit : « Oui, beaucoup ! » « Ah ! Alors, ça va bien, ça va bien. »²

Depuis ce moment-là, j'ai raconté des histoires³. J'aimais toujours raconter des histoires, déjà quand j'étais jeune, plus petit, aux frères et aux soeurs, parfois pour épouvanter et puis d'autres fois pour faire plaisir, voilà.

Alors, je commence l'histoire... Donc, c'est une longue histoire que je vais vous raconter. Je l'ai commencée le 17 octobre 1935, jour où le Père Christophe est mort.

Une semaine ou deux après la mort du Père Christophe, c'est le Provincial de Suisse, le Père Gaspard, qui m'a écrit une lettre. Moi, j'étais au Couvent de Bulle. Il m'a écrit une lettre pour me dire : « Voilà, nous avons débarassé la chambre du Père Christophe. Chaque fois que quelqu'un meurt, c'est partout pareil, également dans les villages, on débarrasse la chambre du mort et puis voilà, on recommence avec d'autres.

Alors, lorsqu'on a débarrassé la chambre du Père Christophe, le Gardien de Stans m'a dit : « Mais que faut-il faire de toutes les boîtes, de tous les cartons et de toutes les affaires en patois, que faut-il faire de cela, tout de même ne pas tout jeter ? »

Adon i Pêre Gaspāa l'a de : « Té fô^{ou} ënvouéé chin ou Pêre Zacharie, a Bulé. » É poué voualā. Oun byó dzò, l'éⁱ rechyou òna kyéⁱcha avouéⁱ òna djeyjìn-na dé bouité di bôté derēn, plīn-né dé belatson. Chin ĩron é fiché. Fajjé mēⁱmó, l'aïé pa atsetā dé fiché tòt'égaoué. Fajjé mēⁱmó ; décôpāé dé vyou papē^e é mēnmamīn dé papē^e d'ënbaouādzó dé ādzó pó fēⁱ'ó fichyé.

É poué i rechyou chin é avouéⁱ oun téouéfōne apréⁱ dou Pêre Próvinšial. I mé di : « Óra, n'ën fé espedié chin ëntchyé té a Bulé. Adon, to pou féré cómīn to ou. To pou vouardā chin é véré cómīn to pou féré oubēn st'ou contenoouā, l'é a té dé féré cómīn to ou. » Adon, bon, l'éⁱ de : « Farī cómīn poui. »

É poué bon, é dó^{ou} promyé j-an, l'é a Bulé, ĩró dzououénó capotsēn. Faljé féré dé chērmon, prédjyé tóté é demēndzé, confécha. L'aïó pa tan dé tin, ma can mēmó, l'éⁱ cóminsyā oun pó^{ou} a mētré ou'ódré pé ó fichyé, pé fé bouité. Oua, pé é vāé, ĩré veryāé, é poué tó fouā é belatson. Adon, l'a falou tòrñā tóté réprindé.

Anfīn, brèfé. Chin l'a dorā di trintsēn (1935). Apréⁱ chéⁱ partī a Sóleuré. L'éⁱ pri tóté é fiché avouéⁱ mé. Chéⁱ partī apréⁱ ou Landeron, mēⁱma tsó^{ou}ja. Chéⁱ tòrñā a Bulé dó^{ou} j-an, mēⁱma tsó^{ou}ja.

É apréⁱ adon, can chéⁱ itā a Chēn-Mōre, ën carānt'é dó^{ou} (1942), ouéⁱ adon l'éⁱ cóminsyā seryoujamīn a contenoouā chin kyé l'a fé i Pêre Cristofé.

Quéⁱ, ĩró tòt'a fé d'acô, l'éⁱ de : « Óra fô^{ou}... Oubēn to fé cākyé tsó^{ou}jé ën n-ódré oubēn to fé rin. É bin ! Vejó féré chin ën n-ódré. » É poué adon... L'éⁱ avansyā, avansyā, avansyā, tanyké...

Alors le Père Gaspard a dit : « Il te faut envoyer cela au Père Zacharie, à Bulle. » Et puis voilà. Un beau jour, j'ai reçu une caisse contenant une dizaine de boîtes de chaussures, remplies de petits billets. C'étaient les fiches. Il les faisait lui-même, il n'avait pas acheté des fiches toutes pareilles. Il les faisait lui-même ; il découpait de vieux papiers et parfois même des papiers d'emballage pour faire le fichier.

Et puis j'ai reçu cela et aussi ensuite un coup de téléphone du Père Provincial. Il me dit : « Voilà, nous avons fait expédier cela chez toi à Bulle. Alors, tu peux faire comme tu veux. Tu peux conserver cela et décider comment tu peux faire ; si tu veux continuer, c'est à toi de choisir. » Alors, bon, j'ai dit : « Je ferai comme je pourrai. »

Et puis bon, les deux premières années, à Bulle, j'étais jeune capucin. Il fallait faire des sermons, prêcher tous les dimanches, confesser. Je n'avais pas beaucoup de temps, mais tout de même, j'ai commencé un peu à mettre de l'ordre dans le fichier, dans ces boîtes. Une boîte, durant le transport, s'était renversée, les fiches étaient en désordre. Alors, il a fallu tout reprendre à zéro.

Enfin bref. Cela a commencé en 1935. Ensuite, je suis parti à Soleure. J'ai pris toutes les fiches avec moi. Je suis parti ensuite au Landeron, même chose. Je suis revenu à Bulle pendant deux ans, même chose.

Et ensuite, lorsque j'étais à Saint-Maurice, en 1942, là alors j'ai commencé sérieusement à continuer l'oeuvre du Père Christophe.

A ce moment-là, j'étais tout à fait décidé, je me suis dit : « Maintenant, il faut... Soit tu fais quelque chose de correct, soit tu ne fais rien. Eh bien ! Je vais faire cela comme il faut. » Et puis... J'ai avancé, avancé, avancé jusqu'à...

Dé ādzó, traliō a mitchya dā néⁱ, paskyé, pindin ó dzò, l'āiō pa ó tin.

Adon, chéⁱ aróoua ěn sēncant'é vouēté (1958), l'āiō dabò fornì. Chéⁱ aróoua ā ouētra «T» é «T» ĩrē ɔna groucha ouētra, ɔna ɔndze ouētra ěn patoué dé Chavyeje.

Adon, oun dzò, l'ēi jou ócayjɔn dé parla avouéⁱ Sirilé Pitlou; ĩrē rlouì, can ĩrē Consèlè d'Ēta, kyé l'āiē ó Départémìn dé ou'Ēnstrosyɔn pobleca. L'ēi démandā che ch'ēntéréchyīē ā poblecasyɔn dou dichyónéró ěn patoué dé Chavyeje. « A ! m'a de, fó^{ou} vó j-adrésyé chin a Mourisè. »

Mourisè ĩrē i gran ecrivin kyé ĩrē i factótoumé dé Sirilé Pitlou, adon. É chaīō kyé Mourisè anmāē pa ó patoué, anmāē pa... Adon l'ēi de : « Vējó can mēmó démandā. » Oun byó dzò, rlouì ecrijó pó démandā ěn n-ódré che vrémìn ou'Ēta che déjēntéréchyīē dé sta poblecasyɔn é sti mé rēpon kyé vouéⁱ, ĩrē pa kyéchyɔn dé publiē oun dichyónéró, ma kyé l'orō^o myó fé dé pòrtā é fiché, kyé l'āiō, ā Bibliótēkyé cantónaque.

Can i rechyou a rēponse... A ! Mé inou ɔna rādzé, ɔna rādzé. É vrémìn, choēch'itā ouéⁱ rlouì, l'orō^o de : « T'ēi-to oun tīpé ěnteouedzīn oubēn pa ? »

Adon, bon, i pa rēpondu tsó^{ou}ja, ma adon, mé chéⁱ mitou pó fornì ó dichyónéró. É poué, can l'ēi jou fornì dé transcrere tóté é fiché, l'ēi téouéfónā ou profeso^o Stéⁱgré, Arnaldé Stéⁱgré, a Tsurikyé, kyé cónyéchīē byin ó Pēⁱre Cristòfé.

Adon Arnaldé m'a de, ma ěnvitā, m'a de : « Inī pye avouéⁱ ó manuscrī. » Adon chéⁱ partī é poué l'ēi de : « Tanpī pó ou'ātre-ouéⁱ. Che i Canton che déjēntéréché, é bin ! yó m'ēntéréchó, é poué vejó méⁱ rlouin. »

É chéⁱ aróoua adon a Tsurikyé avouéⁱ ó manuscrī. Can l'a you chin, sti l'a de : « A ! Pēⁱre Cristòfé, l'a pa bejouīn dé lēre cākyé tsó^{ou}jé, ó té cónyó tré byin. Bālé ɔna fiché, bālé oun belé

Parfois, je travaillais la moitié de la nuit, parce que, pendant la journée, je n'avais pas le temps.

Alors, en 1958, j'avais presque terminé. Je suis arrivé à la lettre «T» et «T» était une grande lettre, une longue lettre en patois de Savièse.

Alors, un jour, j'ai eu l'occasion de parler avec Cyrille Pitteloud; c'était lui, lorsqu'il était Conseiller d'Etat, qui avait le Département de l'Instruction publique. J'ai demandé s'il s'intéressait à la publication du dictionnaire en patois de Savièse. « Ah ! m'a-t-il dit, il faut vous adresser à Maurice. »

Maurice, le grand écrivain, était alors le factotum de Cyrille Pitteloud. Et je savais que Maurice n'aimait pas le patois, il n'aimait pas ... Alors, je me suis dit : « Je vais quand même demander. » Un beau jour, je lui écris pour demander, en bonne et due forme, si vraiment l'Etat se désintéressait de cette publication et celui-ci me répond que oui, il n'était pas question de publier un dictionnaire, mais que j'aurais mieux fait de porter les fiches, que j'avais, à la Bibliothèque cantonale.

Quand j'ai reçu la réponse... Ah ! Une forte rage m'est venue, une rage. Et vraiment, s'il avait été là, je lui aurais dit : « Es-tu quelqu'un de intelligent ou non ? »

Alors, bon, je n'ai rien répondu, mais alors, je me suis activé pour terminer le dictionnaire. Et puis, quand j'ai eu fini de transcrire toutes les fiches, j'ai téléphoné au professeur Steiger, Arnald Steiger, à Zürich, qui connaissait bien le Père Christophe.

Alors Arnald m'a dit, m'a invité, m'a dit : « Venez donc avec le manuscrit. » Alors je suis parti et je me suis dit : « Tant pis pour l'autre. Si le Canton se désintéresse, eh bien ! moi je m'y intéresse, et puis je continue. »

Et je suis arrivé alors à Zurich avec le manuscrit. Lorsqu'il a vu cela, celui-ci [Steiger] a dit : « Ah ! Père Christophe, il n'y a pas besoin de lire quoique ce soit, je le connais très

é poué oun mó pó ó Fon nasiónaoue. É asető dé chouité chèn cócā (rāḏa) chin kyé l'é, asető dé chouité dé pobliē chin derēn é Rómanica Elvética kyé l'éⁱ fonda. » A ! Chin m'a fé plijj. Adon, chéⁱ tòrna ěn deri dé Tsurikyé, tòrdzò déjò ó bréⁱ ó manuscri, ĩré pa tan ouédjyè, ma anfin...

É poué adon, chéⁱ aróoua a Bêrne é m'a falou tsachyé āvoue ĩré i buřó dou Fon nasiónaoue. L'éⁱ fornĭ can mēmó pé tróoua. É can chéⁱ aróoua, i chacretéřó ky'ĩré ouéⁱ, ĩré tó chorijĭn paskyé l'aĭé rechyou oun téouéfóne, ěntrétĭn, pindĭn kyé yó ĩřó ěn róta, oun téouéfóne dé Stéřré.

Adon m'a de : « Vouala, yó i fé ó chervichyó meouitéřó ěn Chavyeje. Ma nó avouijĭon parla, gòrdzata, anfin bon. Conprinĭon rin, pa oun mó. » I de : « É bin ! L'é tóté ěnkyé. Vou'ěⁱ tó pé é man, ó patoué dé Chavyeje. »

Adon, sti m'a de : « É bin ! Bon, vó m'achyé dó^{ou} tré dzò. » É poué, l'é itā dó^{ou}tré chenān-né. L'a pachā a Tsurikyé. L'an parla dou manuscri... oun pó^{ou} pèřtò pé é chaîn...

É poué, oun byó dzò, l'éⁱ rechyou dou Fon nasiónaoue ou'avĭ kyé i Fon nasiónaoue vajĭé finansyé chin, kyé falĭé tsachyé on'ěnpremerĭ. Adon, cómĭn ĩřó a Chěn-Mōře, é mouĭn-né dé Chěn t'Agostěn ĩřon d'acô, fořan itā contĭnté dé pobléé chin é ĩřon d'acô d'atsetā, dé fěřé fabreca tó é sĭnyó, é pitĭ sĭnyó kyé mancāon adon paskyé ĩré tòt'ā man ěn ché mómān-ouéⁱ, é tipógráfé.

Adon, l'é on'afěřé kyé vajĭé pa paskyé can n'oun rechĭ dou Fon nasiónaoue ȡna chȡma, chin di ěřré fé drěn ou'an, i traó di ěřré fornĭ drěn ou'an. L'orȡo trāla tó ou'an é poué l'orȡo manca dó^{ou}tré dzò déěan kyé dé...

bien. Donne-moi une fiche, donne un billet et puis un message pour le Fonds national⁴. Et j'accepte immédiatement, les yeux fermés, j'accepte immédiatement de publier cela dans les Romanica Helvetica que j'ai fondé. » Ah ! Cela m'a fait plaisir. Alors, je suis rentré de Zurich, toujours avec le manuscrit sous le bras, il n'était pas si léger, mais enfin...

Et puis alors, je suis arrivé à Berne et il m'a fallu chercher le bureau du Fonds national. J'ai fini quand même par le trouver. Et quand je suis arrivé, le secrétaire présent était tout souriant parce qu'il avait reçu un coup de téléphone, entre-temps, pendant que, moi, j'étais en route, un coup de téléphone de Steiger.

Alors, il m'a dit : « Voilà, moi, j'ai fait le service militaire à Savièse. Mais on entendait parler, blaguer, enfin, bon. On ne comprenait rien, pas un mot. » J'ai dit : « Eh bien ! Tout est là. Vous avez le patois de Savièse entre les mains. »

Alors, celui-ci m'a dit : « Eh bien ! Bon, vous m'accordez quelques jours. » Et puis, quelques semaines se sont écoulées. Le manuscrit a passé à Zurich... On a parlé du manuscrit un peu partout chez les savants...

Et puis, un beau jour, j'ai reçu du Fonds national l'avis que le Fonds national allait financer cela, qu'il fallait chercher une imprimerie. Alors, comme j'étais à Saint-Maurice, les religieuses de Saint-Augustin étaient d'accord, elles auraient été contentes de publier cela et elles étaient d'accord d'acheter, de faire fabriquer tous les signes, les petits signes qui manquaient alors, parce que les typographes travaillaient en ce moment-là tout à la main.

Alors, cette façon de faire ne convenait pas parce que, lorsqu'on reçoit une somme du Fonds national, elle doit être utilisée dans l'année, le travail doit être achevé dans l'année. J'aurais travaillé toute l'année et puis quelques jours m'auraient manqué avant de ...

Fouça dé ou'an é i Fon nasiónaque cópāé tòté. L'aïé pa méi dé subzidé, pa tsó^{ou}jé. Fó^{ou} féré chin èn n-ódré. Adon, bon, chéi parti...

Adon chou a Vox Rómanica ìré èndeca ou'ènpremeři dé Vin-tèrtouré. Chéi parti a Vin-tèrtouré é poué ouéi, l'éⁱ espleça cómin. Vouéi, chon ita contin dé prindé ché traó ky'ìré finansya pé ó Fon nasiónaque. M'an fé oun devì kyé l'an ènvoué^a à dóbbló, a mé é poué a Bèrne, a Frankyé, paskyé chéi ita èntchyé Frankyé.

Adon ìron tó contin. L'an fé ó devì. L'éⁱ rechyou vintsèn meoué fran (25'000) dou Fon nasiónaque, dijecha meoué (17'000) a fon perdoú é poué voue meoué (8000) ìré récupérābló a mejoça kyé vinjion rlō.

Yó mé chéi pa èntsardjya dé rin. L'éⁱ rin jou a féré kyé rémachā é santimé kyé mé balion. Mé balion djye pòr sin chou a vinta. É poué balion dó^{ou} j-ésanplé^író grātise.

Yó i démandā, i de, ma foua, i pinchā i Chavyejan, i Chavyejan kyé m'an idjya, é cojèn, Përó-Loouj Rin-nāa, é poué é j-ātró, Tsouchoua Mourisè é poué i réjyan Loé... Adon, i de : « Mé fodri can memó aì ona djyejin-na d'ésanplé^író ouibró. Adon m'an balā djye j-ésanplé^író ouibró é poué adon ó sèn pòr sin dé chin kyé l'an vindou.

Bon, l'é aróoua dìnche. I dichyónéró l'é chortì adon èn meoué nou sin é chochanta (1960), ā fèn dé ou'an, é chéi ita fran contin paskyé ó ou'an apréⁱ, partìó pó é Séchèlé, èn chochantch'oun (1961).

Adon, l'éⁱ pouchoú prindé tó ó dichyónéró èntchyé mé é ìrō a Chèn-Mōre adon. É poué, l'éⁱ mitou chin d'oun byéⁱ é poué byin recomandā dé pa achyé tòtchyé tanyé ó chorō tòrna di Séchèlé èn carantchy'oun (1941) [Le Père Zacharie commet ici une erreur et va s'en rendre compte : 1965 au lieu de 1941].

A la fin de l'année, le Fonds national ne finançait plus. Il n'y avait plus de subsides, rien. Il faut faire cela dans les règles de l'art. Alors, bon, je suis parti...

Sur la Vox Romanica était mentionnée l'imprimerie de Winterthour⁵. Je suis parti à Winterthour et là, j'ai expliqué mon problème.

Oui, ils ont été contents d'accomplir ce travail financé par le Fonds national. Ils m'ont fait un devis qu'ils ont envoyé en double, à moi et puis à Berne, chez Francke⁶, parce que j'ai été chez l'éditeur Francke.

Alors, ils étaient tout contents. Ils ont fait le devis. J'ai reçu 25'000 francs du Fonds national, 17'000 à fonds perdu et puis 8000 à rendre au fur et à mesure qu'eux vendaient les livres.

Moi, je n'ai rien pris en charge. Je n'ai rien eu à faire d'autre que de ramasser les centimes qu'ils m'offraient. Ils me donnaient 10% sur la vente. Et puis ils me donnaient gratuitement deux exemplaires.

Moi, j'ai demandé, j'ai dit, ma foi, j'ai pensé aux Saviésans, aux Saviésans qui m'ont aidé, les cousins, Pierre-Louis Reynard⁷, et puis les autres, Zuchuat Maurice⁸ et le régent Luyet⁹... Alors, j'ai dit : « Il me faudrait quand même obtenir une dizaine d'exemplaires gratuits. Alors, ils m'ont donné dix exemplaires gratuits et puis alors le 5% sur la vente.

Bon, cela s'est passé ainsi. Le dictionnaire est sorti de presse en 1960, à la fin de l'année, et j'ai été tout à fait content parce que l'an suivant, je partais pour les Seychelles, en 1961.

Alors, j'ai pu emporter tout le dictionnaire chez moi à Saint-Maurice. Et puis, je l'ai mis de côté et j'ai bien recommandé de ne pas le laisser toucher jusqu'à mon retour des Seychelles en 1941. [Le Père Zacharie commet ici une erreur et va s'en rendre compte : 1965 au lieu de 1941]. En 1941, je suis rentré et puis alors...

Ën carantchy'oun (1941), chéi tòrnà, é poué adon... Na, ìré pye apréi. Yó chéi partì i Séchèlé dó^{ou} ādzó, oun ādzó òn carant'é nou - sèncantchy'oun (1949-1951), ó secon ādzó adon chochantch'oun - chochantsen (1961-1965).

Adon òn chochantsen (1965), chéi tòrnà é poué chéi inou ònkyé a Chyoun. Adon l'éⁱ fé inì tò é dichyónéró ònkyé a Chyoun. L'éⁱ mitou chin i j-archivé.

É poué, l'é pó^{ou} dé tin apréi, kyé l'éⁱ apri kyé l'aïé òna Chavyejan-na, ky'aïé noun Anne-Gabrielle, é poué ky'ìré maryāé avouéⁱ oun Bretzé é poué kyé ch'èntéréchyōn a ché traó dou Pèire Cristòfé. É l'é dìnche kyé nó chin intrà òn contacté avouéⁱ fou brāó moundó. Mé fé vrémìn plijì kyé rlouí é le chon tui dó^{ou} èntéréchyā é kyé van contenoouā a conta kyé l'éⁱ cóminsyā, yó, òn meoué nou sin é trintsen (1935) avouéⁱ a mò dou Pèire Cristòfé.

Adon, chouétó kyé sta conta contenoouéré é poué kyé oun byó dzò l'aré òna fèn. Non pa kyé rlō partechon dé^{an} ky'aì fornì ó traó... Ma l'é oun traó vrémìn kyé mé fé plijì é poué oun traó kyé conté.

Varé ouncó oun n-an ou dó^{ou} dé^{an} ky'i dichyónéró torneché i seconda edichyōn avouéⁱ ou'ènvèrsyōn dou promyé mó dou dichyónéró pó étré méi cómodó pó é dzoouénó dé òra, fou kyé ch'èntéréchon vrémìn òn patoué.

Adon voualā, òna dzinta conta, òna tòta dzinta conta, méi dzinta kyé a conta di fāvé, méi dzinta kyé a conta di j-ògró, a conta dou vyoutin paskyé l'é òna conta véréⁱ. Mèrsi.

Non, c'était après. Je suis parti aux Seychelles à deux reprises, une fois en 1949-1951, la deuxième fois en 1961-1965.

Alors en 1965, je suis rentré et je suis venu ici à Sion. Alors, j'ai fait venir tous les dictionnaires ici à Sion. Je les ai mis dans nos archives.

Et puis, quelques années plus tard, j'ai appris qu'il y avait une Saviésanne, qui s'appelait Anne-Gabrielle, et qu'elle avait épousé un Bretz et qu'elle s'intéressait à ce travail du Père Christophe. Et c'est ainsi que nous sommes entrés en contact avec ces personnes. Cela me fait vraiment plaisir que lui et elle, tous les deux soient intéressés et qu'ils continuent l'histoire que j'ai commencée, moi, en 1935 à la mort du Père Christophe.

Alors, je souhaite que cette histoire continue et puis qu'un beau jour elle ait une fin. Non pas qu'eux disparaissent avant d'avoir achevé leur travail... Mais c'est un travail qui vraiment me fait plaisir et un travail qui a son importance.

Il se passera encore un an ou deux avant que la seconde édition du dictionnaire soit prête avec l'inversion français-patois qui sera plus commode pour les jeunes d'aujourd'hui, ceux qui s'intéressent vraiment au patois.

Alors voilà, une jolie histoire, une toute jolie histoire, plus jolie que l'histoire des fées, plus jolie que l'histoire des ogres, l'histoire du vieux temps parce que c'est une histoire vraie. Merci.

- ¹ Le Père Christophe (08.06.1875-17.10.1935), né Germain Favre, est le fils d'Alexis-Gabriel et de Marguerite née Dubuis, à Saint-Germain.
- ² Le Père Zacharie aimait à rappeler cette première entrevue menée en patois (Zacharie Balet, Cahiers Valaisans de Folklore, no 33, 1936-1937) :
- Cha-to dé conté ? (sais-tu des contes ?) lui demanda le Père Favre
 - Tank'ouli, (autant que vous en voulez) répondit-il
 - Adon, no chin dé Bêrné (alors, nous avons de la chance), conclut le Père Favre heureux d'avoir un confrère partageant sa passion.
- ³ Les Pères Christophe et Zacharie publient en 1929 les « Contes de Grimsuat ».
- ⁴ Fonds national de la recherche scientifique.
- ⁵ Buchdruckerei Winterthur AG.
- ⁶ A. Francke AG Verlag (Editions), Berne.
- ⁷ 1899-1978.
- ⁸ 1894-1992.
- ⁹ Fernand 1916-1975.